

УДК: 37.013:32

DOI 10.33514/1694-7851-2024-2/2-66-73

Куканова М.А.

педагогика илимдеринин кандидаты, доцент

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

m-kukanova@mail.ru

Сакейева Л.

магистрант

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

sakejeval@gmail.com

Муллаярова З.

магистрант

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

nurgazievaasel899@gmail.com

БАШТАЛГЫЧ МЕКТЕПТЕ ОКУУ САБАКТАРЫНДА КОШ ТИЛДҮҮ ОКУУЧУЛАРДЫ АДАБИЙ ТЕКСТ МЕНЕН ИШТЕП ҮЙРӨТҮҮНҮН МЕТОДДОРУ ЖАНА СТРАТЕГИЯЛАРЫ

Аннотация: Башталгыч класстарда окуу сабагында эки тилдүү окуучуларды көркөм тексттер менен иштөөгө үйрөтүү өзгөчө мамилени жана алардын тилдик өзгөчөлүктөрүн жана муктаждыктарын эске алууну талап кылат. Бул изилдөөдө пайда болгон кейгөйлөрдү чечүү үчүн биздин республиканын тилдик реалияларында башталгыч класстын окуучуларынын коммуникативдик, когнитивдик жана социалдык-маданий жөндөмдүүлүктөрүн өнүктүрүүгө жардам берген методдор, стратегиялар жана ыкмалар сунушталат. Оң эки тараптуу натыйжага багытталган окуу процессин ишке ашырууда мугалимден методикалык жана кесиптик компетенцияларды мобилизациялоо талап кылынат.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк, үйрөнүү, шык, тил, текст, методдор, стратегия, окуу процесси, маданият, окуу.

Куканова М.А.

кандидат педагогических наук, доцент

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

m-kukanova@mail.ru

Сакейева Л.

магистрант

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

sakejeval@gmail.com

Муллаярова З.

магистрант

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

МЕТОДЫ И СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА УРОКАХ ЧТЕНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Аннотация: Обучение учащихся-билингвов работе с художественным текстом на уроках чтения в начальной школе требует особого подхода и учета их языковых особенностей и потребностей. Для решения возникших задач в данном исследовании предлагаются методы, стратегии и учет языковых потребностей, помогающие развивать коммуникативные, когнитивные и социокультурные способности учащихся младших классов в языковых реалиях нашей республики. В реализации обучающего процесса, нацеленного на положительный двухсторонний результат, от педагога требуется мобилизация методических, профессиональных компетенций.

Ключевые слова: двуязычие, обучение, навык, язык, текст, методы, стратегия, учебный процесс, культура, чтение.

Kukanova M.A.

candidate of pedagogical sciences, Assistant professor
Kyrgyz State University named after I. Arabaev
Bishkek c.

m-kukanova@mail.ru

Sakeieva L.

master's student
Kyrgyz State University named after I. Arabaev
Bishkek c.

sakejeval@gmail.com

Mullaiarova Z.

master's student
Kyrgyz State University named after I. Arabaev
Bishkek c.

nurgazievaasel899@gmail.com

METHODS AND STRATEGIES FOR TEACHING BILINGUAL S TUDENTS TO WORK WITH LITERARY TEXT IN READING LESSONS IN PRIMARY SCHOOL

Abstract: Teaching bilingual students to work with literary texts during reading lessons in primary school requires a special approach and taking into account their linguistic characteristics and needs. To solve the problems that have arisen, this study proposes methods, strategies and methodological approaches that help develop the communicative, cognitive and sociocultural abilities of primary school students in the linguistic realities of our republic. In implementing the

learning process aimed at a positive two-way result, the teacher is required to mobilize methodological and professional competencies.

Key words: bilingualism, learning, skill, language, text, methods, strategy, educational process, culture, reading.

Учет социального фактора, языковой ситуации в стране, расцвет и сближение наций создают объективные условия развития двуязычия и многоязычия. В свете этого, работа с учащимися-билингвами на уроках чтения в начальной школе представляет собой особую задачу для педагогов. Художественный текст становится не только инструментом развития навыков чтения, но и средством формирования культурного и языкового многообразия. В данной статье мы рассмотрим особенности работы с учащимися-билингвами на уроках чтения, сосредотачиваясь на методах и подходах, способствующих их успешному интегрированию в учебный процесс и максимизации усвоения художественного материала.

Проблемы двуязычия и пути их решения рассматривались в исследованиях ученых и методистов таких как У. Вайнрайх, А.А.Залевская, М.Дж.Тагаев, З.К.Дербишева, С.Е.Ногаева, И. Майорова; формирование билингвизма учащихся средних и старших классов затронуты были в трудах Е. С. Антонова, М.З. Биболетова, К.З. Закирьянова, В.Ф. Габдулхакова, Г.Л.Анисимова, И.И.Халеева, Н.Д. Гальсковой, Ч.М. Харисова и др.

Как отметил М.Дж.Тагаев: «Лингвистическая ситуация в Кыргызстане, положение того или иного языка и языковые предпочтения человека зависят не только от языковой политики, проводимой государством, но и от многих социальных факторов, которые связаны как с процессами, происходящими в обществе, так и с личными интересами его граждан. Обозначенные проблемы в Кыргызстане напрямую соотносятся с витальностью контактирующих языков, что измеряется числом их социальных функций и степенью активности использования в тех или иных сферах деятельности человека» [9].

Начало обучения в школе ведет к коренному изменению социальной ситуации развития ребенка. Он становится «общественным» субъектом и имеет теперь социально значимые обязанности, выполнение которых получает общественную оценку. Вся система жизненных отношений ребенка перестраивается и во многом определяется тем, насколько успешно он справляется с новыми требованиями [4, с.65].

Учебная деятельность является основной платформой для развития психики младших школьников. Оказавшись в учебной среде, дети постепенно подчиняются ее требованиям, а выполнение этих требований предполагает появление новых качеств психики, отсутствующих у дошкольников. Новые качества возникают и развиваются у младших школьника по мере формирования учебной деятельности.

Учет двуязычия учащихся на уроках чтения предполагает использование специальных методов и стратегий, которые учитывают их языковые способности, культурный контекст и уровень языковой подготовки. Вот несколько аспектов, которые способствуют эффективности такого учета:

Двуязычие самого учителя: Владение на должном уровне русским и кыргызским языками является основным профессиональным требованием для педагога начальных классов, где обучаются двуязычные ученики. Говоря другими словами, в классе с двуязычными учениками нужен «билингвальный учитель» [2, с.54]. У учителя с двумя языками есть возможность лучше понимать сложности, с которыми сталкиваются двуязычные ученики, и использовать свои языковые навыки в пользу обучения. Двуязычный

учитель может включать в уроки чтения материалы на обоих языках, расширяя лексический запас и культурный контекст. Также он может демонстрировать различия и сходства между двумя языками, помогая ученикам развивать их языковые навыки.

Индивидуализация подхода: Учитывая, что учащиеся-билингвы могут иметь разный уровень владения каждым из языков, важно индивидуализировать обучение, учитывая их потребности и способности. Это подразумевает учет индивидуальных особенностей, интересов, уровня знаний и потребностей каждого ученика. Чтобы определиться с приемами индивидуального подхода, учителю надо провести диагностическое тестирование для определения уровня навыков чтения каждого ученика. Надо изучить ошибки ученика, чтобы понять его слабые стороны и разработать индивидуальный план работы.

Использование двуязычного материала: Использование художественных текстов на обоих языках, а также материалов, которые отражают их культурный фон, помогает учащимся лучше ассоциировать и понимать содержание. Ученики могут познакомиться с различными языками, расширяя свой словарный запас и улучшая понимание грамматических структур. Разнообразие языков и культур может сделать уроки чтения более интересными и мотивирующими для учеников. Для двуязычных учеников, многоязычный материал может служить средством интеграции и поддержки их языкового развития.

Содействие в переводе и интерпретации: Учителя могут содействовать в переводе непонятных слов или фраз, а также помогать учащимся интерпретировать тексты с учетом их языкового контекста.

Для младших школьников некоторые слова и выражения могут быть непонятными. Перевод может помочь им понять основное содержание и суть текста и помогают ученикам узнавать новые слова и фразы, расширяя их словарный запас. Переводы могут включать объяснения культурных особенностей, традиций и обычаев, которые упоминаются в тексте. Это помогает ученикам понять контекст и значения, которые могут быть неизвестными. Интерпретация текстов из разных культур позволяет ученикам развивать уважение и понимание к различиям между культурами.

Цель перевода — поддержать понимание и стимулировать интерес к чтению, а не заменять чтение оригинального текста. Переводы и интерпретации должны быть сбалансированы, чтобы не отвлекать учеников от самого чтения.

Использование визуальных средств: Визуальные средства, такие как иллюстрации, графики или видео, могут помочь в усвоении материала и облегчить понимание текста независимо от языкового уровня.

Визуализация информации – мощный инструмент донесения мыслей и идей до конечного потребителя, помощник в восприятии и анализа данных [8]. Роль визуализации выросла в связи с активным развитием информационных технологий. Тем более, современные младшие школьники хорошо владеют гаджетами как смартфоны, игровые приставки, где преобладают визуальные картинки нежели тексты. У школьников развита изобразительное восприятие, сочетание ярких красок и разных конфигураций. Этот вид информации быстрее улавливается в сравнении с текстовым аналогом. Визуальные средства (скрайбинг, скетчинг, облако слов, тайм-лайн, интеллект-карта и т.д.) облегчают построение ментальных образов. Визуальные средства или принцип наглядности отталкиваются от таких показателей, подтвержденных научными исследованиями:

1. через зрение человек получает 90% информации;
2. в глазах находятся 70% сенсорных рецепторов;

3. около половины нейронов головного мозга человека задействованы в обработке визуальной информации;
4. на 17 % выше производительность человека, работающего с визуальной информацией;
5. на 4,5% лучше вспоминаются детали визуальной информации;
6. на 60000 раз быстрее воспринимается визуальная информация по сравнению с текстовой;
7. человек запоминает 10% из услышанного, 20 % - из увиденного и 80% из увиденного и сделанного [8].

Исходя из вышеперечисленных свойств визуальных средств можем утверждать, что для качественного усвоения текстового материала будет эффективным подходом в реализации учебных задач использование иллюстраций, картинок, схем или картинок с словами.

Поддержка метаязыкового осознания: Помогая учащимся осознавать различия и сходства между языками, учителя способствуют развитию их метаязыкового сознания и более глубокому пониманию обоих языков.

Ученики начинают понимать, что литература имеет свои особенности, и начинают выражать свои предпочтения и отношение к прочитанным произведениям. Метаязыковое осознание помогает ученикам выявлять особенности структуры текста, такие как заголовок, абзацы, диалоги и т. д. Обсуждение новых слов и их значения способствует расширению словарного запаса учеников. Обсуждение текстов на уроках чтения способствует развитию устной речи учеников, помогая им выражать свои мысли четко и ясно.

Создание поддерживающей атмосферы: Поддержка со стороны педагога и класса помогает учащимся чувствовать себя комфортно и уверенно при обучении на двух языках.

В младших классах роль учителя намного авторитетнее, чем в старших классах в силу возрастных и психологических особенностей учащихся. Для них учитель – «это товарищ, понимающий, уважающий ребенка, вызывающий его доверие. Коммуникативные (интерактивные) качества учителя, обусловленные его индивидуально-личностными особенностями, отражают особенности партнеров педагогического общения – дошкольников и младших школьников» [3. с.162]. Учитель должен как камертон тонко чувствовать психологический климат в ученическом коллективе. По утверждению В.А. Сухомлинского «Детский мир – это мир особенный. Дети живут своими представлениями о добре и зле, чести и бесчестии, человеческом достоинстве; у них свои критерии красоты, у них даже свое измерение времени: в годы детства день кажется годом, а год – вечностью [6, с.4]. Аксиологические понятия и предпочтения учеников должны укрепляться и расширяться с помощью учителя, его педагогические подходы должны быть комфортными и формирующими навыки чтения, говорения и анализа на уроках чтения.

На уроках чтения двуязычным учащимся как носителям двух лингвокультур важно уметь воспринимать текст как источник новой художественной информации с поучительной и воспитательной функциями. В художественных текстах учащиеся получают новое знание через художественные средства и образы. Художественный текст интерпретируется как «Изображающий действительность в образах» [5, с.808].

Обратимся к методике учителя – новатора Н.А.Зайцева. Он хорошо владеет русским и английскими языками, имеет большой опыт работы с различными контингентами учащихся. Как двуязычный педагог он хорошо знает и чувствует языковую ситуацию в ученическом классе, и следственно создает комфортную двуязычную ситуацию для билингов. Формирующие параметры его методики – это «развитие интереса к чтению, формирование интереса к чтению, формирование умения показывать склады на кубики и таблицах,

составлять слова и предложения с помощью кубиков и таблиц, быстрое формирование складного чтения, развитие интуитивного чтения, улучшение дикции и артикуляции, правильная фиксация взора детей, освоение навыков чтения, развитие речи» [1, с.14].

А.М. Кушнир - автор технология природосообразного обучения чтению, обращается к этническим истокам личности, к традициям народной педагогики. «Непосредственно переверот в методике обучения чтению заключался в том, что вместо традиционной установки на самостоятельное чтение вслух акцент был сделан на чтение про себя с помощью взрослого» [1, с.30]. Выбор применения технологии природосообразного обучения письму А.М. Кушнира обусловлен применением для обучения высокохудожественных, интересных ребёнку текстов и созданием ситуации успеха с первых дней обучения.

Концептуальными положениями технологии А.М.Кушнира являются:

1. Обучение опирается на наиболее развитую к началу школьной жизни эмоционально-образную сферу личности.
2. Чтение – одна из основных форм познания и общения, процесс понимания информации текста, техника чтения выполняет служебные функции.
3. Обучение чтению – это прежде всего формирование ценностного отношения к чтению, расширение познавательных интересов.
4. Лозунг «Читаем здесь и сейчас» (даже в первой четверти первого класса), а не «Учимся читать, чтобы потом читать».

При реализации концептуальных положений обучений чтению надо учитывать особенности детской психологии, потому что «Дети должны жить в мире красоты, игры, сказок, рисунка и фантазии. Этот мир должен окружать и тогда, когда мы хотим научить его читать и писать» [6, с.54]. Учитель сам должен в какой-то мере быть «ребенком», чтобы комфортно влиться в мир детских духовных потребностей, он должен быть «кормчим», который ведет за собой детей в мир изучения художественных текстов.

Обучение учащихся-билингвов с художественным текстом на уроках чтения в начальной школе требует особого подхода и учета их языковых особенностей и потребностей. Вот несколько особенностей работы с такими учениками:

Учет языковых навыков: при работе с учащимися-билингвами важно учитывать их уровень владения языком, как родным и как вторым языком. При выборе художественных текстов следует учитывать их сложность и соответствие уровню владения языком, чтобы обеспечить эффективное понимание их содержания. Если ученик владеет одним из языков слабее, то надо использовать дополнительные ресурсы как объяснение на том языке, которым владеет лучше, перевод, толкование, показ иллюстраций и т.п.

Использование мультимодальных подходов: в работе с билингвами полезно использовать мультимодальные подходы, которые включают различные типы текстов и их визуальное представление (иллюстрации, графики, видео и т. д.). Это помогает ученикам лучше понимать и визуализировать содержание текста, даже если они не имеют полного понимания языка. Эффективным подспорьем в обучении русскому языку являются мультимедийные материалы. Буряченко Т. И. в статье «Цифровые технологии на занятиях русского языка как неродного: преимущества и возможности» предлагает «...использование мультимедийных материалов, таких как аудио, видео, анимации и интерактивные презентации, позволяет визуализировать и расширить понимание русского языка. Они помогают учащимся услышать, понять и усвоить речь носителей языка, а также позволяют углубиться в культуру и историю изучаемого языка. Также не стоит забывать о возможности

общения с носителями языка через социальные сети и мессенджеры, что способствует практике устной и письменной речи. В интернет пространстве множество платформ по созданию видеуроков, где преподавателем объясняются сложные темы и разъясняются грамматические конструкции».[10, с.42]

Разнообразие методов и заданий: Разнообразие методов и заданий на уроках чтения помогает учащимся-билингвам развивать разные аспекты навыков чтения на обоих языках. Это может включать чтение вслух, обсуждение текста, выполнение творческих заданий, игры, ассоциативные упражнения, подбор синонимов и антонимов и др.

Поддержка языкового развития: Учитывая, что учащиеся-билингвы могут иметь разные уровни владения обоими языками, важно предоставлять поддержку и дифференцированные задания для развития их языковых навыков на обоих языках. Можно использовать аналогию, т.е. непонятные слова на одном языке можно объяснить примерами из другого языка. Например, люлька-бешик, каравай- нан, топоч, начал хныкать – бышандап ыйлай баштады и т.д.

Учет культурных особенностей: при работе с билингвами следует учитывать их культурные особенности и контекст, из которого они пришли. Это помогает создать атмосферу включения и уважения к их культурным традициям и ценностям.

Сказка К.Ушинского «Гусь и журавль» из Литературного чтения 1 класса: «Плавают гусь по пруду и громко разговаривает сам с собою: «Какая я, право, удивительная птица! И хожу-то я по земле, и плаваю-то по воде, и летаю по воздуху: нет такой другой птицы на свете! Я всем птицам царь!»».

Послушал гуся журавль и говорит ему: «Прямой ты, гусь, глупая птица! Ну, можешь ли ты плавать как щука, бегать как олень, или летать, как орёл? Лучше знать что-нибудь одно, да хорошо, чем всё да плохо». Данная сказка для учеников-кыргызов является инокультурным художественным элементом, поэтому от учителя нужно толкование контекста и его языковых и концептуальных составляющих.

Индивидуальный подход: Учитывайте индивидуальные потребности и интересы учащихся-билингвов при планировании и проведении уроков чтения. Предоставляйте возможности для выбора текстов и заданий, которые соответствуют их интересам и способностям. Право выбора текста у ученика открывает возможность выбрать то, что ему интересно, также то, что может его удивить, то, что может открыть что-то новое.

Работа с учащимися-билингвами с художественными текстами на уроках чтения в начальной школе требует гибкости, терпения и понимания их индивидуальных потребностей. При правильном подходе такие уроки могут стать эффективным средством развития языковых и когнитивных навыков у билингвальных учеников.

В целом, эффективность учета двуязычия учащихся на уроках чтения заключается в создании стимулирующей и поддерживающей среды, которая учитывает их многоязычный контекст и способствует успешному освоению учебного материала.

Список использованной литературы:

1. Авторские методики и технологии обучения грамоте в начальной школе. Учебно-методическое пособие. / Баранов О.И. – Краснодар: ГБОУ ИРО Краснодарского края. 2016. – С.93.
2. Алиев Р., Каже Н. Билингвальное образование. Теория и практика. RETORIKA A, – Рига, 2005, – С. 384.

3. Зимняя И.А. Педагогическая психология: учебник для вузов пед. и псих. направлений и спец. / И.А.Зимняя. -2-е изд., испр. И доп. – М.: «Логос», 2000. – С.383.
4. Кукушкин В.С., Балдырева-Вараксина А.В. Педагогика начального образования / Под общ. ред. В.С. Кукушкина. – М.: МарТ; Ростов н/Д: МарТ, 2009. – С. 592.
- 5.Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им.В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2013. – С. 874.
6. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – М., 1972. Вып. 6. – С. 61-80.
7. <https://www.ismart.org/library/tehnika-chteniya-dlya-1-4-klassa>
- 8.<https://e-asveta.adu.by/index.php>
9. <https://www.ismart.org/library/tehnika-chteniya-dlya-1-4-klassa>
10. Буряченко Т. И. в статье «Цифровые технологии на занятиях русского языка как неродного: преимущества и возможности» // Вестник КГУ им. И.Арабаева, 2023, №3 https://jarchy.arabaev.kg/admin-admin/fotogalere/1710844229_028d6bce966f77c6ae88c9671abb091e.pdf.

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент Токоева Н.А.